



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbi Moderne Aplicate/ Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA3204 Introducere în terminologie (A)							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Liana Muthu							
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. dr. Liana Muthu							
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Da

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					6
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	4 x 12 = 48				
3.8 Total ore pe semestru	6 x 12 = 72				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	- sală dotată cu tablă, calculator și videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului	- sală dotată cu tablă, calculator și videoproiector



6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1 Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).</p> <p>C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii</p> <p>C3 Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare și a tehnicilor de arhivare a documentelor în exercițiul larg al profesiilor traducerii, ale documentării și ale secretariatului de nivel înalt, care solicită abilități de asistent manager plurilingv</p> <p>C6 Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului</p> <p>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p>CT3 Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Conținutul disciplinei Introducere în terminologie (A) este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA).</p> <p>Disciplina Introducere în terminologie (A) asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Prezentul curs conturează rolul terminologului în etapa actuală, rezultatul muncii sale concretizându-se în întocmirea dicționarelor (ex. glosare multilingve, lexicoane, tezaure), atât pe suport de hârtie cât și în format electronic. Studenții sunt familiarizați cu competențele pe care terminologul profesionist le va dobândi în vederea realizării acestui deziderat: cunoașterea principiilor pentru formarea termenilor (monosemia, polisemia, omonimia, echivalența, sinonimia) precum și a metodelor de formare a termenilor (terminologizarea, compunerea, derivarea, conversiunea, împrumuturile, abrevierea).</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere în terminologie. Factorii care au influențat dezvoltarea terminologiei. Rezultatul activității terminologice.	Curs interactiv, centrat pe dialogul cu studenții	2 ore
2. Termeni. Principii pentru formarea termenilor (monosemia, polisemia, omonimia, echivalența, sinonimia). Metode de formare a termenilor (terminologizarea, compunerea, derivarea, conversiunea, împrumuturile, abrevierea).	Curs interactiv, centrat pe dialogul cu studenții	3 ore



3. Concepte. Sisteme de concepte. Caracteristicile unui concept. Tipuri de relații dintre concepte (logice și partitive). Sisteme de concepte.	Curs interactiv, centrat pe dialogul cu studenții	2 ore
4. Includerea termenilor științifici și tehnici în dicționarele enciclopedice; activitatea lexicografului.	Curs interactiv, centrat pe dialogul cu studenții	2 ore
5. Introducere în terminografie. Scurt istoric al activității terminografice. Băncile terminologice. Prezentarea principalelor bănci terminologice. Banca terminologică TermRom.	Curs interactiv, centrat pe dialogul cu studenții	2 ore
6. Terminologia văzută ca domeniu de studiu interdisciplinar.	Curs interactiv, centrat pe dialogul cu studenții	1 oră
		Total : 12 ore

Bibliografie:

1. Bidu Vranceanu, Angela & Călărășu, Cristina & Ionescu Ruxăndoiu, Liliana & Mancaș, Mihaela & Pană Dindelegan, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*, Ed. Nemira, București, 2001.
2. Cabré, Maria Teresa, *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, Les presses de l'Université d'Ottawa, 1998.
3. Chiș, Corina, *Analiză și actualizare în însușirea lexicului specializat*, Buletinul Științific al Institutului Politehnic "Traian Vuia", Timișoara, 1992.
4. Ciobanu, Georgeta, *Introduction to Terminology*, Universitatea Politehnica din Timișoara, 1997.
5. Lungu Badea, Georgiana, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2012.
6. Pearson, Jennifer, *Terms in Context*, John Benjamins Publishing Company, 1998.
7. Sager, Juan, *A Practical Course in Terminology Processing*, John Benjamins Publishing Company, 1990.

8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
- analiza limbajului folosit în articole de ziar (ex. domeniul financiar-bancar, economic) pornindu-se de la noțiunile teoretice întâlnite la curs: se discută, în principal, principiile pentru formarea termenilor (omonimia, polisemia) dar și metodele de formare a termenilor (terminologizarea, compunerea, derivarea, conversiunea, împrumuturile, abrevierea).	Discuții pe baza unor exemple relevante de texte extrase din articole de ziar.	6 ore
- analiza relațiilor dintre concepte întâlnite în articolele de ziar (relații logice și partitive).	Discuții pe baza unor exemple relevante de texte extrase din articole de ziar.	4 ore
- exerciții de vocabular: crearea unor noi termeni cu ajutorul prefixelor.	Discuții pe baza unor exemplificări și exerciții interactive.	2 ore
		Total: 12 ore

Bibliografie

- aceeași ca la curs







9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, Evalserve.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> - corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate; - importanța cunoașterii terminologiei ca domeniu de studiu interdisciplinar; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate; 	Examen scris în sesiunea de iarnă din semestrul 1.	80%
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none"> - capacitatea de a pune în practică noțiunile întâlnite la orele de curs. 	Participare activă la ore	20%
10.6 Standard minim de performanță			
Însușirea corectă a noțiunilor întâlnite și discutate la orele de curs și de seminar.			

Data completării 10.03.2023	Semnătura titularului de curs Conf.. dr. Liana Muthu 	Semnătura titularului de seminar Conf.. dr. Liana Muthu 
Data avizării în departament 14.03.2023	Semnătura directorului de departament Conf. dr. Renata Georgescu 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății



UNIVERSITATEA BABES-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY

TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303